

ハリー・ポッターに見るアフリカーン ス語とオランダ語の進行表現

第13回TwiFULL札幌言語学ミーティング

2012.4.27@yukade

今回比較を行う構文

英語のbe -ing形に相当するものとして、アフリカーンス語とオランダ語では、以下の3つの構文が存在する。

- アフリカーンス語

1. wees + besig + om + te + INF *be + busy + in-order + to + INF*

2. Aux + aan die + INF *Aux + at the + INF*

3. posture verb + en + INF *Posture verb + and + INF*

(posture verb construction)

- オランダ語

1. zijn + bezig + te + INF *be + busy + to + INF*

2. Aux + aan het + INF *Aux + at the + INF*

3. posture verb + te + INF *posture verb + to + INF*

(posture verb construction)

以下、1の構文を「aan die/het構文」、2の構文を「besig/bezig構文」、3の構文を「姿勢動詞構文」と呼ぶ。

アフリカーンス語の進行、継続表現

1. アフリカーンス語における besig/bezig 構文

「忙しい」の意味を持つ、besig(英:busy)を用いた構文

(1) afr. Dudley is besig om sy presente te tel.

dudley is busy in-order his present to count.

ダドリーはプレゼントを数えている。

Rowling (2000:18)

2. aan die/het構文

ドイツ語のam/beim INF構文に相当。(z.B. Er ist am Lesen./Er ist beim Lesen.)

(2)では助動詞にwas *was*(不定詞wees *be*)が用いられている。

(2)afr. Sy was 'n boek aan die lees.

she was a book at the read

彼女は読書をしていた。

Donaldson(1993:221)

この構文では、wees以外の助動詞(*bly keep*, *het have*, *hou hold*)も現れる。

(3)a.afr. Die dogtertjies bly aan die giggel.

the little-daughter keeps at the giggle

小さな少女は、くすくす笑い続けている。

Donaldson(1993:221)

b.afr. Jan Spies het die hele land aan die lag.

Jan Spies hat.3sg the whole land at the laugh

Jan Spiesは、国全体を笑い続けている。

Donaldson(1993:221)

c.afr. Ek het hulle aan die werk gehou.

I have them at the work held

私は彼らを働かせ続けた。

Donaldson(1993:221)

また、以下の *kom come*, *raak get*, *gaan go* の助動詞を用いた場合、始動相を表す。

(4)a.afr. Ek kom nie aan die werk nie.

I come not at the work not

私は仕事に取りかかることができない。

Donaldson(1993:221)

b.afr. Toe raak sy aan die slaap.

then get she at the sleep

そのとき、彼女は眠りに落ちた。

Donaldson(1993:221)

c.afr. Die hoenders het aan die kekkel gegaan.

the cocks have at the cluck gone

雄鶏は鳴き始めた。

Donaldson(1993:221)

また、Ponelis(1979)によると、aan die/het構文では以下の3つの形が現れることを述べている。

(5)a.afr. Sy raak aan die huil.

she get at the cry

彼女は泣き始めた。

Ponelis(1979:224)

b.afr. Sy raak aan 't huil.

she get at the cry

同上

Ponelis(1979:224)

c.afr. Sy raak aan huil.

she get at cry

同上

Ponelis(1979:224)

3. 姿勢動詞構文

アフリカンス語の姿勢動詞構文に用いられる姿勢動詞は、*staan stand*, *sit sit*, *lê lie-down*, *loop walk*, *hang hang*の5種類になる。

(6)a.afr. Net Hermien staan eenkant by die deur vir hulle en wag.

only Hermione stand on-the-one-hand by the door for them and wait

一方、ハーマイオニーだけが、彼らのためにドアの近くで待っていた。

Rowling(2000:114)

b.afr. Hy sit en lees.

he sits and read

彼は読書をしている。

Donaldson(1993:220)

c.afr. Ek lê en slaap.

I lie-down and sleep

私は寝ている。

Donaldson(1993:220)

d.afr. Hy loop en sing.

he walks and sing

彼は歌っている。

Donaldson(1993:220)

e.afr. Die biltong hang al en droog.

the biltong hang already and dry

そのビルトング(干し肉)は既に干してある。

Raidt(1983:179)

オランダ語の進行、継続表現

1. bezig/bezig構文

「忙しい」の意味を持つ、bezig(英:busy)を用いた構文。

(7)nl. Hij was bezig de boel over te nemen.

he was busy the lots to take-over

彼は多くを支配していた。

Rowling(1998:43)

2. aan die/het構文

Haeseryn(1997:1048)によると、aan die/het構文に用いられる大半の助動詞は、zijn *be*であるとされている。

(8) a.nl. Mag ik de krant of ben jij die aan het lezen?

may I the newspaper or are you this at the read

その新聞を読んでもいいですか、あるいは君がそれを読んでいますか。

Haeseryn(1997:1049)

b.nl. Ze bleven aan het klimmen.

they keep at the climb

彼らは登り続けている。

Haeseryn (1997:1050)

オランダ語のaan die/het構文において、アフリカーンス語と同様に、一部の助動詞(*gaan go*, *raken get*, *slaan hit*)は始動相を表す。

(9)a.nl. Toen de politie eraan kwam, gingen ze aan het hollen.

when the police on came went they at the run

警官が来たとき、彼らは逃げ始めた。

Haeseryn(1997:1051)

b.nl. Hij raakte aan het malen.

he got at the be-crazy

彼は狂い始めた。

Haeseryn(1997:1051)

c.nl. De matrozen sloegen aan het muiten.

the sailors hit at the mutiny

船員たちは暴動を起こし始めた。

Haeseryn(1997:1051)

3. 姿勢動詞構文

オランダ語の姿勢動詞構文に用いられる姿勢動詞は、アフリカーンス語と同様に *staan stand*, *zitten sit*, *liggen lie-down*, *lopen walk*, *hangen hang* の5種類になる。アフリカーンス語では姿勢動詞 + *en and* + INF の形であったが、オランダ語では、*en* ではなく、*te to* を用いる。

(10) a.nl. *Vilder stond hen al op te wachten .*

Filch stond them already to wait-for

フィルチは既に彼らを待ちかまえていた。

Rowling (1998:184)

b.nl. ...*maar Harry ging regelrecht naar de leerlingenkamer van*

but Harry went straight to the common-room of

Griffoendor, wo Ron en Hermelien zaten te schaken.

Gryffindor where Ron and Hermione sat to play-chess

しかし、ハリーは、グリフィンボールの談話室へ一直線に向かった。

そこでは、ロンとハーマイオニーがチェスで遊んでいた。

Rowling (1998:161)

c.nl. ... en vaak lag hij tot diep in de nachte te lezen, ...

... and often lay-down he until deep in the night to read ...

そして、彼はしょっちゅう夜遅くまで読みふけていた。

Rowling (1998:67)

d.nl. Erik liep gisteren de hele dag te mopperen.

Eric walked yesterday the whole day to grumble

エリックは、昨日一日中不満をもらしていた。

Haeseryn (1997:1079)

e.nl. De appels hangen aan de boom te rotten.

the apples hang at the tree to rot

林檎は木で腐っている。

Haeseryn (1997:1079)

Harry Potter and the philosopher's stoneのアフリカーンス語訳とオランダ語訳における構文比較

今回用いたテキスト:

Harry Potter en die towenaar se steen.(アフリカーンス語訳)

Harry Potter en de steen der wijzen.(オランダ語訳)

表1：アフリカーンス語とオランダ語における構文数

	アフリカーンス語	オランダ語
besig/bezig構文	28	5
aan die/het構文	14	4
姿勢動詞構文	29	18
合計	71	27

表2：アフリカーンス語とオランダ語における主語

	アフリカーンス語	オランダ語
有生物	65	25
無生物	5	2
(命令)	1	0
合計	71	27

表3 : besig/bezig構文における主語

	アフリカーンス語	オランダ語
人間	27	5
無生物	1	0
合計	28	5

主語が有生物の例:

(11)a.afr. Dudley is besig om sy presente te tel.(=1)

dudley is busy in-order his present to count.

ダドリーはプレゼントを数えている。

Rowling (2000:18)

b.eng. Dudley, meanwhile, was counting his presents.

同上

Rowling(1997:28)

(12)a.nl. Hij was bezig de boel over te nemen. (=7)

he was busy the lots to take-over

彼は多くを支配していた。

Rowling(1998:43)

b.eng. He was takin' over.

彼は支配していた。

Rowling (1997:64)

主語が無生物の例

(13)a.afr. Is die rots besig om weg te kalwer in die see?

is the rocks busy in-order to crumb into the sea

岩が海へと砕け落ちているの？

Rowling (2000:33)

b.nl. Brokkelde de rots af door de golven?

crumbed the rocks by the wave

岩が波によって、砕け落ちているの？

Rowling(1998:36)

c.eng. Was the rock crumbling into the sea?

岩が海へと砕け落ちているの？

Rowling (1997:54)

アフリカーンス語については述べてはいないが、Ebert(2000)では、動作主動詞でもってしか、besig/bezig構文を用いることが出来ないと述べている。そのため、オランダ語のbesig/bezig構文においては、無生物が主語として現れていないと思われる。

表4：aan die/het構文における主語

	アフリカーンス語	オランダ語
有生物	11	3
無生物	2	1
(命令)	1	0
合計	14	4

主語が有生物の例:

(14)a.afr. Dit is was aan die slaap.

it is fast at the sleep

それ(大蛇)は熟睡している。

Rowling (2000:22)

b.eng. In fact, it was fast asleep.

実際に、それ(大蛇)は熟睡している。

Rowling (1997:34)

(15)a.nl. Harry was eieren aan het bakken toen Dirk binnenkwam

Harry was eggs at the bake when Dudley arrived

met zijn moeder.

with his mother

ダドリーが彼の母と来たとき、ハリーは卵を焼いていた。

Rowling (1998:19)

b.eng. Harry was frying eggs by the time Dudley arrived in the
kitchen with his mother.

同上

Rowling (1997:28)

主語が無生物の例

(16)a.afr. Die lug is so blou soos vergeet-my-nietjies en daar is 'n
the sky is so blue as forget-me-not and there is a
gevoel in die lug dat die somer aan die kom is.

feeling in the air that the sommer at the come is

空はワスレナグサのように青く、空気には夏の気配が
感じられた。

b.eng. The sky was a clear, forget-me-not blue and there was
a feeling in the air of summer coming.

同上

(17)a.nl. ...en dan zouden de poppen aan het dansen zijn.

and then would the puppet at the dance be

そうになったら、厄介なことになっていたろう。

Rowling (1998:70)

b.eng. ...and then he'd be in trouble.

同上

ただし、(17a)のオランダ語の文に用いられている、*de poppen aan het dansen zijn* *the puppet at the dance be*は、慣用句的な表現となる。

表5: aan die/het構文における構文数

	アフリカーンス語	オランダ語
aan die/het INF	8	4
aan 't INF	0	0
aan INF	6	0
合計	14	4

アフリカーンス語

▪ **wees + aan die INF**

wees + aan die broei

wees + aan die slaap

wees + aan die kom

▪ **hou + aan die + INF**

hou + aan die praat

▪ **(raak + aan die INF)**

(raak + aan die slaap

▪ **hou + aan INF**

hou + aan sê

hou + aan wys

hou + aan terugkom

hou + aan vergeet

hou + aan kyk

hou + aan speel

be + at the happen 生じている

be + at the sleep 熟睡している

be + at the come 来ている

hold + at the talk 話し続けている

get + at the schlafen 寝入る(4例))

hold + at say 言い続けている

hold + at show 示し続けている

hold + at come-back 戻ってきている

hold + at forget 忘れている

hold + an look 見続けている

hold + at play 遊び続けている

オランダ語

・zijn + aan het INF

zijn + aan het bakken	<i>be + at the bake</i> 焼き続けている
zijn + aan het dansen	<i>be + at the dance</i> 踊り続けている (de
poppe aan het dance zijnの形で、「厄介事に巻き込まれる」の意味)	
zijn + aan het opstellen	<i>be + at the draw-up</i> (文書を)作成し
続けている	
zijn + aan het doppen	<i>be + at the peel</i> むき続けている

表6：姿勢動詞構文における姿勢動詞

	アフリカーンス語	オランダ語
staan/staan <i>stand</i>	10	4
sit/zitten <i>sit</i>	10	11
lê/liggen <i>lie-down</i>	6	3
loop/lopen <i>walk</i>	1	0
hang/hangen <i>hang</i>	0	0
合計	27	18

表7：姿勢動詞構文における主語

	アフリカーンス語	オランダ語
有生物	26	17
無生物	1 (lê)	1 (lê)
合計	27	18

staan/staan

(18)a.afr. Net Hermien staan eenkant by die deur vir hulle en wag. (=6a)

only Hermione stand on-the-one-hand by the door for them and wait

一方、ハーマイオニーだけが、彼らのためにドアの近くで待っていた。

Rowling(2000:114)

b.eng. Hermione, however, stood alone by the door, waiting for them.

同上

Rowling (1997:132)

(19)a.nl. Vilder stond hen al op te wachten. (=10a)

Filch stond them already to wait-for

フィルチは既に彼らを待ちかまえていた。

Rowling (1998:184)

b.eng. Filch was already there.

フィルチは、既にそこにいた。

Rowling (1997:268)

(20)a. ... maar Harry gaan reguit na die Griffindorgeselskamer

but Harry go straight to the common-room

waar Ron en Hermien sit en skaak speel.

where Ron and Hermione sit and chess play

しかし、ハリーは、グリフィンドールの談話室へ一直線に向かった。

そこでは、ロンとハーマイオニーがチェスで遊んでいた。

Rowling(2000:138)

b.nl. ...maar Harry ging regelrecht naar de leerlingenkamer van

but Harry went straight to the common-room of

Griffoendor, wo Ron en Hermelien zaten te schaken.

Gryffindor where Ron and Hermione sat to play-chess

同上

Rowling (1998:161)

c.eng. ...but Harry headed straight back to the Gryffindor
common room, where he found Ron and Hermione
playing chess.

同上

Rowling (1997:235)³⁰

lê/liggen

主語が有性物の例:

(21)a.afr. Hy lê en lees op sy bed tot laat in die nag.

he lie-down and read on his bed until late in the night

彼は夜遅くまでベッドで読みふけていた。

Rowling (2000:60)

b.nl.... en vaak lag hij tot diep in de nachte te lezen, ...

and often lay-down he until deep in the night to read

そして、彼はしょっちゅう夜遅くまで読みふけていた。

Rowling (1998:67)

c.eng. He lay on his bed reading late into the night,...

彼は夜遅くまでベッドで読みふけていた。

Rowling (1997:99)

lê/liggen

主語が無生物の例

(22)a. En die hele tyd lê en wag hierdie klein fortuin hier

and the whole time lie-down and wait this small fortune here

diep onder die stad vir hom.

diep under the city for him

そして、この小さな財宝が、彼の為にロンドンの地下にずっと埋められていたなんて。

Rowling (2000:51)

b.nl....en de hele tijd had er diep onder Londen een klein fortuin

and the whole time had it deep under London a small fortune

op hem liggen wachten.

on him lay-down wait

同上

Rowling (1998:58)

c.eng. And all the time there had been a small fortune belonging

to him, buried deep under London.

同上

Rowling (1997:85)

loop/lopen

(23)a.afr. Dis glad nie sleg nie, dink Harry terwyl hy loop en lek

it is not-so-bad not thinks Harry while he walks and lick

en na die gorilla kyk.

and at the gorilla look

そんなに悪くない、ハリーは(アイスを)なめながら、そしてゴリラを見ながら考えた。

Rowling (2000:21)

b.nl. Het smaakte helemaal niet slecht, dacht Harry likkend,

it tastes completely not bad thought Harry licking

terwijl hij naar een gorilla keek die op zijn kop krabde.

while he at a gorilla looks that on his head scratch

そんなに悪くない、ハリーは頭をかきむしるゴリラを見ている間に、(アイスを)舐めながら考えた。

Rowling (1998:22)

c.eng. It wasn't bad either, Harry thought, licking it as they

watched a gorilla scratching its head...

「どっちもわるくない」とそれ(アイス)をなめながらハリーは思った。

彼らは頭をかきむしるゴリラを眺めていた。

Rowling (1997:33)

<例文典拠>

Rowling, J.K (1997) *Harry Potter and the philosopher's stone*. Bloomsbury Publishing PLC.

Rowling, J.K (1998) *Harry Potter en de steen der wijzen*. translated by Wiebe Buddingh'.

De Harmonie.

Rowling, J.K (2000) *Harry Potter en die toewenaar se steen*. translated by Janie Oosthuysen.

Human & Rousseau.

<参考文献>

Donaldson, Bruce C (1993) *A grammar of afrikaans*. Mouton de Gruyter.

Ebert, Karen H (2000) Progressive markers in Germanic languages. In Dahl Östen ed.

Tense and Aspect in the Languages of Europe, pp.605-653, Mouton de Gruyter.

Haeseryn, W., Romijn, K., Geerts, G., de Rooij, J. en Van den Toorn, M. G. (1997)

Algemene Nederlandse Spraakkunst DEEL 2. Martinus Nijhoff.

Ponelis, F.A. (1979) *Afrikaanse Sintaksis*. J.L van Schaik.